

Тулеугали Н.Ж., Утемисова Э.К.

Западно-Казахстанский университет им.М.Утемисова, Казахстан

Сопоставительный анализ фразеологических единиц в английском и казахском языках

Аннотация: Данная статья посвящена определению понятия фразеологизмов в английском и казахском языках, сопоставлению в сходстве между фразеологическими системами отдаленно родственных языков, но и языков разных систем и ареалов.

Ключевые слова: контрастивный аспект, художественно-выразительных средств речи, лингвистическая сущность фразеологизма, специфические особенности.

Фразеологизмы - весьма сложные лингвистические образования. Сложность их объясняется не только множеством структурных типов и синтаксических моделей, но и тематической и семантической многоплановостью, а также способностью выражать самые различные эмоционально-экспрессивные оттенки мысли. Этими особенностями наделены фразеологические единицы во многих языках, но не во всех они одинаковы [6, с. 45].

В плане несомненный научно-практический интерес представляет изучение типологических особенностей фразеологических единиц в казахском и английском языке, где они составляют основную часть всего языкового богатства и наиболее активную, мобильную часть в потенциале художественно-выразительных средств речи.

Проблемы сопоставительного изучения языков и их уровней, различные по общей направленности, характеру и масштабам сопоставления, становятся все более актуальными в работах казахстанских ученых Э.Д. Сулейменовой, М.М. Копыленко, З-К. Ахметжановой и многих других [2, с. 56].

Обобщение фразеологического обзора сопоставительных исследований помогает выделить главнейшую задачу - выявление наиболее существенных сходств между фразеологическими системами двух и более не только близко или отдаленно родственных языков, но и языков разных систем и ареалов.

Сопоставительный или контрастивный аспект системного изучения фразеологии представляет собой большой интерес как для изучения фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков. Сопоставительному исследованию подвергаются фразеологические единицы разных типов: с однотипной структурой и функцией; глагольные, адъективные, компаративные, ФЕ со структурой предложения, ФЕ с глаголами движения, компонентами - цветообозначениями, и, наконец, целые фразеологические фонды языков.

Результаты исследований свидетельствуют о том, что изучение всей фразеологической системы, характеризующейся сложностью и противоречивостью, может быть успешным лишь при тщательном анализе ее отдельных микросистем, которые обладают общими и специфическими признаками, присущими всей системе в целом. С учетом этого нами отобрана для анализа подсистема фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и казахском языках.

Во-первых, как признается большинством фразеологов, лингвистическая сущность фразеологизма определяется преимущественно его семантикой, следовательно, отбор для анализа фразеологических единиц по семантическому признаку представляется наиболее оправданным.

Во-вторых, именно данная фразеологическая подсистема является наглядным примером действия не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов в языке. И действительно, в обоих сопоставляемых языках фразеологические единицы данной системы покрывают сферы общей понятийной соотнесенности: при их анализе выявляются как общие черты, присущие человеческому коллективу независимо от языковой принадлежности,

так и специфические особенности, обусловленные чисто экстралингвистическими факторами.

Так, наиболее типичными микросистемами в двух языках являются фразеологические единицы:

- выражающие физическое состояние человека; *be dead on one's feet*, amer. разг. - быть смертельно усталым, едва держаться на ногах - аяғынан әрең тұру;

- выражающие психическое состояние, настроение человека: *fly into a passion (rage)* - сильно рассердиться, разозлиться, вспыхнуть, прийти в ярость, в бешенство- қатты ашулану;

-выражающие действия человека; *put the accent on smth.* - делать акцент на чем-либо, выделять, подчеркивать что-либо – бірнәрсеге акцент жасау, көрсету, бірнәрсені белгілеу;

-характеризующее поведение человека: *come the acid*, - держаться вызывающе, язвить, - өзін дөрекі ұстай;

-характеризующее материальное положение человека; *be in funds* - быть при деньгах - ақшалы болу;

Фразеология английского языка изучает его фразеологический фонд. Английская фразеология рассматривается как явление со свойственными ей закономерностями, включая и асимметрию. Задачи моей статьи заключаются в том, чтобы на основе углубленного и всестороннего изучения конкретных фактов установить общую характеристику фразеологического фонда современного английского и казахского языков, их специфические особенности и охарактеризовать современное состояние фразеологического фонда английского и казахского языков [4, с. 117].

Литература:

1. Кунин А.В. Английская фразеология: Учебное пособие. – М., 1970.
2. Козырева Ю. В. Английская идиоматика на межъязыковом уровне // Журнал САХГУ, 2004, №5 (journal.sakhgu.ru/archive/2004-05-6).
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
– 264 с.